



to the house of Yisra'El; all the ends of the earth have seen the salvation of our El.

<3> ἐμνήσθη τοῦ ἐλέους αὐτοῦ τῷ Ἰακωβ καὶ τῆς ἀληθείας αὐτοῦ τῷ οἴκῳ Ἰσραηλ·  
εἶδοσαν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

3 emnēsthē tou eleous autou tō Iakōb kai tēs alētheias autou tō oikō Israēl;  
He remembered his mercy to Yaaqob (Jacob) and his truth to the house of Israel.  
eidosan panta ta perata tēs gēs to sōtērion tou theou hēmōn.  
beheld All the ends of the earth the deliverance of our El.

יְהוָה יִשְׁמַח בְּכִנּוֹר וּבְצִלְצֵל וּבְכִנּוֹר וּבְצִלְצֵל וּבְכִנּוֹר וּבְצִלְצֵל  
דְּהַרְיֵעוּ לְיְהוָה כָּל-הָאָרֶץ וְרַנְּנוּ וְזָמְרוּ:

4. hari`u laYahúwah kal-ha'arets pits'chu w'ran'nu w'zameru.

Ps98:4 Shout joyfully to יהוה, all the earth;  
break forth and sing for joy and sing praises.

<4> ἀλαλάξατε τῷ θεῷ, πᾶσα ἡ γῆ, ᾄσατε καὶ ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψάλατε·

4 alalaxate tō theō, pasa hē gē, asate kai agalliashte kai psalate;  
Shout to Elohim all the earth! Sing and exult and strum!

יְהוָה יִשְׁמַח בְּצִלְצֵל וּבְכִנּוֹר וּבְצִלְצֵל וּבְכִנּוֹר וּבְצִלְצֵל וּבְכִנּוֹר וּבְצִלְצֵל  
הַזְמָרוּ לְיְהוָה בְּכִנּוֹר וּבְכִנּוֹר וּבְכִנּוֹר וּבְכִנּוֹר וּבְכִנּוֹר וּבְכִנּוֹר:

5. zam'ru laYahúwah b'kinor b'kinor w'qol zim'rah.

Ps98:5 Sing praises to יהוה with the lyre, with the lyre and the sound of melody.

<5> ψάλατε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρα, ἐν κιθάρα καὶ φωνῇ ψαλμοῦ·

5 psalate tō kyriō en kitharā, en kitharā kai phōnē psalmou;  
Strum to YHWH with a harp; with a harp and voice of a psalm!

יְהוָה יִשְׁמַח בְּצִלְצֵל וּבְכִנּוֹר וּבְצִלְצֵל וּבְכִנּוֹר וּבְצִלְצֵל וּבְכִנּוֹר וּבְצִלְצֵל  
וּבְחֲצֹצְרוֹת וּבְקוֹל שׁוֹפָר הַרְיֵעוּ לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ יְהוָה:

6. bachatsots'roth w'qol shophar hari`u liph'ney haMelek Yahúwah.

Ps98:6 With trumpets and the sound of the horn shout joyfully before the King, יהוה.

<6> ἐν σάλπιγξιν ἐλαταῖς καὶ φωνῇ σάλπιγγος κερατίνης  
ἀλαλάξατε ἐνώπιον τοῦ βασιλέως κυρίου.

6 en salpigxin elatais kai phōnē salpiggos keratinēs  
With trumpets hammered metal, and the sound of the trumpet of the horn  
alalaxate enōpion tou basileōs kyriou.  
shout before the king of YHWH!

יְהוָה יִשְׁמַח בְּצִלְצֵל וּבְכִנּוֹר וּבְצִלְצֵל וּבְכִנּוֹר וּבְצִלְצֵל וּבְכִנּוֹר וּבְצִלְצֵל  
זִרְעֵם הַיָּם וּמְלֵאֵוּ תֵבֵל וְיִשְׁבְּרוּ בָהּ:

7. yir`am hayam um'lo'o tebel w'yosh'bey bah.

Ps98:7 Let the sea roar and its fullness, the world and those who dwell in it.

<7> σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς,  
ἡ οἰκουμένη καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ·

7 saleuthētō hē thalassa kai to plērōma autēs,  
Let shake the sea, and the fullness of it!  
hē oikoumenē kai hoi katoikountes en autē;  
the inhabitable world and the ones dwelling in it.

8  
חַנְּהָרוֹת יִמְחָאוּ-כַף יַחַד הַרִים יִרְנְנוּ:  
:חַנְּהָרוֹת יִמְחָאוּ כַף יַחַד הַרִים יִרְנְנוּ

8. n'haroth yim'cha'u-kaph yachad harim y'ranenu.

Ps98:8 Let the rivers clap their hands, let the mountains sing together for joy

<8> ποταμοὶ κροτήσουσιν χειρὶ ἐπὶ τὸ αὐτό, τὰ ὄρη ἀγαλλιάσονται,

8 potamoi krotēsousin cheiri epi to auto, ta orē agalliasontai,

Rivers shall clap hand together. The mountains shall exult.

9  
ט לְפָנַי-יִחְוָה כִּי בָא לְשִׁפּוֹט הָאָרֶץ וְשִׁפּוֹט-תֵּבֵל בְּצֶדֶק  
וְעַמִּים בְּמִישָׁרִים:  
ט לְפָנַי יִחְוָה כִּי בָא לְשִׁפּוֹט הָאָרֶץ וְשִׁפּוֹט תֵּבֵל בְּצֶדֶק  
וְעַמִּים בְּמִישָׁרִים

9. liph'ney-Yahúwah ki ba' lish'pot ha'arets yish'pot-tebel b'tsedeq w'amim  
b'meysharim.

Ps98:9 Before יְהוָה, for He is coming to judge the earth;

He shall judge the world with righteousness and the peoples with equity.

<9> ὅτι ἦκει κρίναι τὴν γῆν· κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ  
καὶ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

9 hoti hēkei krinai tēn gēn; krinei tēn oikoumenēn

For he comes to judge the earth; he shall judge the inhabitable world

en dikaiosynē kai laous en euthytēti.

in righteousness, and peoples in straightness.